

POETAS GRIEGAS CONTEMPORÁNEAS (1930-1990),

Centro de Estudios Bizantinos.

Traducciones de Nina Angelidis-Stinedi, Santiago, 1992

Esta antología reúne a 20 poetas mujeres, algunas de larga trayectoria, otras que son las promesas para las décadas futuras.

Su introducción, hecha por Carlos Spenedi, es un largo y acucioso recorrido de la presencia de las mujeres en las letras griegas, comenzando por unas breves líneas del período clásico, para luego iniciar un vasto camino por la historia social de Grecia y el rol que han ocupado las mujeres griegas en el presente siglo.

Es una selección cuidadosa, presentada cronológicamente; nos da una variedad temática notable, una selección vital, llena de sombras y luces. Esta poesía llega como una brisa fresca.

La temática variada toca los aspectos sociales, de género, amoroso y la trascendencia del ser.

Así podemos ver en uno de los poemas más notables de esta antología el llamado "Triunfal de María Lainá", 1947 (pág. 135), en el cual la trascendencia del ser sobrepasa la muerte, el ser es capaz de llegar a otros espacios, a otros niveles:

"Si alguna vez muero
no creas nunca que mi alma terminó;
piensa que te esperará
en otras sensaciones cantando tu belleza".

El ser traspasa su dimensión corpórea a otros niveles de percepción donde también es posible el amor y el maravillarse por la belleza.

La poesía de género es una presencia constante, ciertamente desde distintas perspectivas, desde la contestataria a la propuesta de otra forma de ser.

Sin duda estas distintas visiones dan cuenta de las diferentes formas de enfrentar la discriminación de género a lo largo del siglo, así Zoi Karelli (1901) dice:

"...Ya no le pertenezco
debo permanecer sola,
yo, la hombre".

En este poema, "La Hombre", 1957 (pág. 39), plantea la necesidad de establecerse, de acreditarse como ser humano y lo hace homologándose como *la* hombre, así entonces resulta coherente con los movimientos de mujeres que plantean la igualdad de derechos.

En cambio Katerina Anguelaki-Rocke (1939) plantea la acreditación del ser persona a través del dolor y por medio de la escritura. En su poema "Dice Penélope" (pág. 124).

"No estarás aquí nunca
con la manguera rociando las flores
los viejos cielos rasos goteando
cargados de lluvia
y mi personalidad diluyéndose
dentro de la tuya
tranquilamente de manera otoñal
tu exquisito corazón
—exquisito porque lo elegí—

estará siempre en otra parte
y yo con palabras cortaré
los hilos que me ligan
al hombre concreto
de quien tengo nostalgia..."

La escritura como oficio vital es la herramienta para llegar a ser, para situarse en el mundo, ya no como la que espera, sino la que actúa. Escribiendo.

Sobre el oficio de escribir las poetas se cuestionan así como se cuestionan su condición de mujer y el rol que juegan. Elení Bakoló (1921) en su "Comentarios sobre la Poesía" (1978) dice:

"Mi madre reía dulcemente, me
imagino después de veinte años,
ya que ahora conozco la nostalgia de amamantar"

Podemos seguir recorriendo cada poeta y cada uno de sus versos, en esta antología, que nos han dado luces de un acontecer de profunda sensibilidad, de vivencia intensa.

Esta selección nos deja con la urgencia de buscar y conocer más sobre la poesía griega contemporánea, sobre todo de mujeres, y se transforma en un esfuerzo notable por entregarnos una poesía muy poco difundida en nuestro medio.

XIMENA AZÚA R.
Egresada de Licenciatura en Letras
Universidad de Chile